



Civica Scuola  
Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli

## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** MLO R>I 3 (note)

**Mediazione linguistica orale russo-italiano (presa di note) 3° anno**

**Corso:** Mediazione linguistica

**Docente:** Elisa Cadorin

**Obiettivi formativi:** Acquisizione dell'abilità di livello avanzato di analisi e comprensione di un testo orale russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute con velocità e precisione. In particolare, gli studenti dovranno dimostrare di capire il contenuto logico di un testo russo (biografie di imprenditori, presentazioni aziendali, presentazioni di hotel e di prodotti), di saperlo memorizzare con l'aiuto della presa di note e tradurre in italiano scegliendo velocemente gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto.

Il programma della materia è finalizzato alla preparazione e al supporto della Mediazione Orale verso il russo per il programma di Trattativa aziendale. Quindi l'argomento dei testi e dei video selezionati è di tipo aziendale e merceologico.

**Metodologia formativa:** Il 100% della lezione è dedicato all'esercitazione, ovvero alla traduzione orale in consecutiva con presa di note di testi aziendali.

**Materiale Didattico di Supporto:**

- appunti delle lezioni
- download da internet di estratti di testi e di video per la preparazione delle esercitazioni

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Preparazione di glossari/archivio personale (su file). Studio individuale del materiale.

Verifiche delle abilità alla fine dell'anno accademico.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** La prova di accertamento è orale e consiste nella traduzione in italiano di un testo letto dall'insegnante del tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 30 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 10 imprecisioni/errori di comprensione e resa.